

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de Maximilian Schick

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране
 далекой?
 Что кинул он в краю
 родном?..

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant
 country?
 What made it leave its native
 bays?

Weiß glänzt auf blauer Was-
 serwüste
 Ein Segel fern am Himmelsrand.
 Was sucht es an der fremden
 Küste?
 Was ließ es an der Heimat Strand?

Играют волны, ветер
 свищет,
 И мачта гнётся и
 скрипит,
 Увы! – он счастья не
 ищет,
 И не от счастья бежит!

Great billows play. High winds
 are whistling
 Down at the bending, creaking
 mast
 Oh! This one seeks no happy en-
 ding
 And does not flee a happy past.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
 schäumen,
 Und knarrend biegt sich Mast und
 Spriet.
 Es jagt nicht nach des Glückes
 Träumen,
 Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Под ним струя светлей
 лазуры,
 Над ним луч солнца
 золотой: –
 А он мятежный, просит
 бури,
 Как будто в бурях есть
 покой.

Beneath, a brighter stream than
 azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for
 tempests
 As if in tempests were repose.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
 Und unter ihm rauscht blau das
 Meer,
 Doch trotzig sucht es Sturm und
 Fluten,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.